

RP 73/2007 rd

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av avtalet mellan Finland och Danmark om ömsesidig säkerhetsupplagring av råolja och petroleumprodukter samt med förslag till lag om sättande i kraft av de bestämmelser i avtalet som hör till området för lagstiftningen

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I denna proposition föreslås att riksdagen godkänner det i Helsingfors i april 2007 ingångna avtalet mellan Republiken Finlands regering och Konungariket Danmarks regering om ömsesidig säkerhetsupplagring av råolja och petroleumprodukter. Det bilaterala avtalet möjliggör fullgörande av skyldigheten att lagra olja som motsvarar förbrukningen under 90 dagar enligt rådets direktiv om minimilager av olja genom att lager hålls också på den andra avtalsstatens territorium.

Avtalet träder i kraft 30 dagar efter den dag då de avtalslutande parterna har underrättat varandra om att deras konstitutionella villkor för ikraftträdandet har uppfyllts.

I propositionen ingår ett förslag till lag om sättande i kraft av de bestämmelser i avtalet som hör till området för lagstiftningen. Lagen avses träda i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning av republikens president, samtidigt som avtalet träder i kraft.

INNEHÅLL

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL	1
INNEHÅLL	2
ALLMÄN MOTIVERING	3
1 NULÄGE OCH BEDÖMNING AV NULÄGET	3
2 PROPOSITIONENS MÅL OCH DE VIKTIGASTE FÖRSLAGEN	4
3 PROPOSITIONENS KONSEKVENSER	4
4 BEREDNINGEN AV PROPOSITIONEN	4
DETALJMOTIVERING	4
1 INNEHÅLLET I AVTALET OCH FÖRHÅLLET TILL FINSK LAGSTIFTNING	4
2 MOTIVERINGAR TILL LAGFÖRSLAGET	5
3 IKRAFTTRÄDANDE	5
4 BEHOVET AV RIKSDAGENS SAMTYCKE OCH BEHANDLINGSORDNING	5
LAGFÖRSLAG	7
om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet mellan Finland och Danmark om ömsesidig säkerhetsupplagring av råolja och petroleumprodukter	7
BILAGA	8
FÖRDRAGSTEXT	8

ALLMÄN MOTIVERING

1 Nuläge och bedömning av nuläget

Det internationella samarbetet har kommit att spela en allt viktigare roll i tryggandet av den nationella försörjningsberedskapen. Kännetecknet om beredskapssystemen i andra länder och annan internationell verksamhet stöder nätverksbildningen på de olika målområdena för försörjningsberedskapen i och med att sådana kontakter skapas som alla parter kan dra nytta av. De arrangemang som vidtagits i syfte att trygga försörjningsberedskapen när det gäller energi utgör ett bra exempel på detta.

Finland är medlem i det internationella energiorganet IEA. Till organisationens uppgifter hör att följa utvecklingen av oljemarknaderna, svara för samarbetet mellan medlemsstaterna i situationer med störningar i tillgången på olja samt annat energipolitiskt samarbete. I avtalet om Finlands anslutning till IEA (avtalet om det internationella energiprogrammet, IEP-avtalet) ingår en förpliktelse att upprätthålla oljeupplag som motsvarar nettoimporten under 90 dagar. För Finlands del fullgörs förpliktelseerna genom obligatorisk upplagring av importerade bränslen samt statens säkerhetsupplag. I avtalet ingår ett internationellt oljeutdelningssystem, som i händelse av störningar i oljetillgången används till att balansera de kvoter som var och en av avtalsparterna fått tilldelade.

Som en del av den ekonomiska säkerheten innehar försörjningsberedskapen en central roll särskilt i europeiska unionens energipolitik. Ett exempel på detta utgörs av rådets direktiv 2006/67/EG om en skyldighet för medlemsstaterna att inneha minimilager av råolja och/eller petroleumprodukter. Förpliktelserna gällande oljeupplagring kan uppfyllas också genom att produkterna i fråga lagras på en annan medlemsstats territorium. För detta krävs ett bilateralt avtal mellan medlemsstaterna i fråga. Eftersom Europeis-

ka unionen inte har något färdigt beredskapssystem med tanke på störningar i bränsletillgången, har de befintliga IEA-mekanismerna för oljeupplagring tills vidare ansetts vara tillräckliga för att trygga försörjningsberedskapen i händelse av en kris.

I Finland baserar sig säkerhetsupplagringen av bränslen på lagen om obligatorisk upplagring av importerade bränslen (1070/1994) och lagen om tryggande av försörjningsberedskapen (1390/1992). Med stöd av sistnämnda lag fastställer statsrådet målen för tryggandet av försörjningsberedskapen. De gällande målen med försörjningsberedskapen har fastställts år 2002 (350/2002). Utgående från detta har lagernivån för importerade bränslen fastställts till en mängd som motsvarar den normala förbrukningen under fem månader. De upplag som bildats på basis av ovan nämnda lagar upprätthålls inte enbart för att de nationella behoven skall kunna tillgodoses utan också för att de förpliktelser som följer såväl av IEP-avtalet som av Europeiska unionens medlemskap skall kunna fullgöras. Försörjningsberedskapscentralen upprätthåller säkerhetsupplag och sköter statens säkerhetsupplagring samt förvaltningsuppgifterna i anslutning till den obligatoriska upplagringen av importbränslen.

Till följd av den internationella utvecklingen har många europeiska länder ingått ömsidiga avtal för tryggande av försörjningsberedskapen på vissa områden. I detta hänseende har Finland varit i främsta ledet. Det nu ingångna bilaterala avtalet mellan Finland och Danmark kompletterar således nätverket av nämnda försörjningsberedskapsavtal. Finland har redan ingått ett avtal om säkerhetsupplagring av olja och petroleumprodukter med Sverige och Estland. Projektet har inletts också för ingående av motsvarande avtal om säkerhetsupplagring mellan Finland och Storbritannien samt mellan Finland och Litauen.

2 Propositionens mål och de viktiga förslagen

Propositionens mål är att inhämta riksdagens godkännande av avtalet mellan Republiken Finlands regering och Konungariket Danmarks regering om ömsesidig säkerhetsupplagring av råolja och petroleumprodukter. Propositionen innehåller också ett förslag till blankettlag, med vilken de bestämmelser i avtalet som hör till området för lagstiftningen sätts i kraft.

3 Propositionens konsekvenser

När det gäller avtalet har Finland inga särskilda behov för försörjningsberedskapens del. I takt med att nätverksekonomin utvecklas bidrar det bilaterala och övriga internationella samarbetet på försörjningsområdet för sin del till tryggheten av Finlands nationella försörjningsberedskap. Samtidigt erbjuds de myndigheter som svarar för den finska försörjningsberedskapen möjlighet till utbyte av erfarenheter i branschen och till annat samarbete.

Ur oljemarknadernas synvinkel bör Östersjöområdet betraktas som ett enhetligt marknadsområde. Målet med detta ömsesidiga av-

tal är att trygga lika och konkurrensneutrala villkor för företagen i branschen.

4 Beredningen av propositionen

År 2000 förklarade sig Finlands utrikesministerium villigt att inleda förhandlingar med Danmark om ömsesidig säkerhetsupplagring av råolja och petroleumprodukter. De egentliga avtalsförhandlingarna fördes i mars 2001. På begäran av den danska avtalsparten uppsköts arbetet för att slutföra avtalet till den första hälften av år 2004 bl.a. av gemenskapsrättsliga skäl. De egentliga avtalsförhandlingarna slutfördes hösten 2006.

År 2002 begärde utrikesministeriet utlåtande i ärendet av handels- och industriministeriet, justitieministeriet, inrikesministeriet, kommunikationsministeriet, försvarsministeriet, miljöministeriet, finansministeriet, Försörjningsberedskapscentralen, Industrins och Arbetsgivarnas Centralförbund samt av Olje- och Gasbranschens Centralförbund rf. Handels- och industriministeriet var ännu så sent som i december 2006 i kontakt med utrikesministeriet innan fullmakt för att underteckna avtalet begärdes.

Avtalet undertecknades i Helsingfors den 11 april 2007. Den aktuella regeringspropositionen har beretts vid handels- och industriministeriet.

DETALJMOTIVERING

1 Innehållet i avtalet och förhållandet till finsk lagstiftning

I inledningen till avtalet fastställs de avtalslutande parterna. I inledningen hänvisas vidare till parternas tidigare internationella avtal och andra förpliktelser som är centrala med tanke på innehållet i ramavtalet och som följer av parternas medlemskap i Europeiska unionen.

Artikel 1. Artikelns innehåller definitionerna på de begrepp som används i avtalet.

Artikel 2. I artikeln föreskrivs om de typer av lager av råolja och petroleumprodukter som avtalet tillämpas på.

Artikel 3. Det är möjligt att fullgöra upplagringsskyldigheten för olja också genom att de avtalsenliga produkterna lagras på den andra avtalspartens territorium. Artikelns innehåller bestämmelser om de villkor för upplagringen och om minimitiden för lagring som lagerhållaren skall uppfylla.

Artikel 4. Ingendera av de avtalslutande parterna motsätter sig flyttningen av sådana lager som omfattas av avtalet från sitt territorium.

Artikel 5. Artikelns innehåller de villkor på vilka lager får godkännas såsom lager som omfattas av avtalet. Artikelns innehåller också bestämmelser om de förutsättningar under vilka godkännandet kan återtas.

Artikel 6. I artikeln föreskrivs om inlämnande av statistik över lagren samt om de behöriga myndigheternas rätt och skyldighet att kontrollera lagren.

Artikel 7. I artikeln finns bestämmelser om de förhandlingsförpliktelser som gäller avtalet.

Artikel 8. Enligt artikeln får avtalet ändras genom en skriftlig överenskommelse mellan de avtalsslutande parterna vilken träder i kraft 30 dagar efter att de avtalsslutande parterna har underrättat varandra om den.

Artikel 9. Artikeln innehåller bestämmelser om ikraftträdande av avtalet. Avtalet träder i kraft 30 dagar efter den dag då de avtalsslutande parterna har underrättat varandra om att deras konstitutionella villkor för ikraftträdandet har uppfyllts.

Artikel 10. Enligt artikeln gäller avtalet tills vidare men vilken som helst av de avtalsslutande parterna kan säga upp det genom en skriftlig underrättelse på diplomatisk väg till den andra avtalsslutande parten senast sex månader före utgången av kalenderåret. Avtalet upphör att gälla från och med den första dagen i nästföljande kalenderår. Artikeln innehåller också mer detaljerade villkor för utövande av uppsägningsrätten.

2 Motiveringar till lagförslaget

1 §. De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet mellan Republiken Finlands regering och Konungariket Danmarks regering om ömsesidig säkerhetsupplagring av råolja och petroleumprodukter gäller enligt 1 § i den föreslagna lagen som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §. Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president. Avsikten är att lagen skall träda i kraft samtidigt som avtalet träder i kraft, vid en tidpunkt som bestäms genom förordning av republikens president.

3 Ikraftträdande

Avtalet träder i kraft 30 dagar efter den dag då de avtalsslutande parterna har underrättat varandra om att deras konstitutionella villkor för ikraftträdandet har uppfyllts.

Den lag som ingår i propositionen avses träda i kraft samtidigt med avtalet, vid en tidpunkt som bestäms genom förordning av republikens president.

4 Behovet av riksdagens samtycke och behandlingsordning

Enligt 94 § 1 mom. i grundlagen krävs riksdagens godkännande för fördrag och andra internationella förpliktelser som innehåller sådana bestämmelser som hör till området för lagstiftningen eller annars har avsevärd betydelse, eller som enligt grundlagen av någon annan anledning kräver riksdagens godkännande. Enligt grundlagsutskottets tolkningspraxis skall en bestämmelse anses höra till området för lagstiftningen om den gäller utövande eller begränsning av någon grundläggande fri- eller rättighet som är skyddad i grundlagen, om den i övrigt gäller grunderna för individens rättigheter och skyldigheter, om den sak som bestämmelsen gäller är sådan att om den enligt grundlagen skall föreskrivas i lag eller om det finns lagbestämmelser om den sak som bestämmelsen gäller eller om det enligt rådande uppfattning i Finland skall lagstiftas om saken. En bestämmelse om en internationell förpliktelse hör på dessa grunder till området för lagstiftningen oavsett om den strider mot eller överensstämmer med en lagbestämmelse i Finland (GrUU 11 och 12/2000 rd).

Enligt artikel 4 i avtalet motsätter sig ingendera av de avtalsslutande parterna flyttningen av sådana lager som omfattas av avtalet från sitt territorium. Denna bestämmelse inskränker de finländska myndigheternas behörighet och kränker således Finlands suveränitet. Bestämmelsen hör till området för lagstiftningen.

I artikel 5 första stycket anges villkoren för godkännande av oljelager såsom lager som omfattas av avtalet. I andra stycket finns bestämmelser om villkoren för godkännande av lager såsom lager som omfattas av avtalet då nyttohavaren har för avsikt att utanför etableringslandet hålla lager som den inte äger utan som lagerhållaren ställer till förfogande för nyttohavaren. I femte stycket definieras de grunder på vilka godkännandet får återtas. Om villkoren för utövande av sådana myn-

dighetsbefogenheter skall föreskrivas genom lag. Bestämmelserna hör till området för lagstiftningen.

I artikel 6 tredje stycket åläggs den behöriga myndigheten att göra kontroller av och tester på samt vidta åtgärder för att verifiera existensen av lager i fråga om de lager som godkänts såsom lager som omfattas av avtalet. Om myndigheters befogenheter att göra kontroller av denna typ bör föreskrivas genom lag. Bestämmelsen hör till området för lagstiftningen.

I artikel 10 tredje stycket begränsas parternas rätt att säga upp avtalet. Bestämmelsen inverkar på Finlands suveränitet och hör således till området för lagstiftningen.

Artikel 1 i avtalet innehåller definitioner på de begrepp som förekommer i avtalet. I artikel 2 föreskrivs vidare om vilka typer av lager av råolja och/eller petroleumprodukter som avtalet skall tillämpas på. Bestämmelser av denna typ som indirekt påverkar tolkningen och tillämpningen av de materiella avtalsbestämmelserna hör också till området för lagstiftningen.

Bestämmelserna i artiklarna 1—2, 4—6 och 10 i avtalet hör till området för lagstift-

ningen och förutsätter samtycke av riksdagen. Bestämmelser som är av betydelse för behandlingsordningen finns i artikel 4 och artikel 10 tredje stycket vilka bör granskas med avseende på Finlands suveränitet. I belysning av praxis i riksdagens grundlagsutskott kan det bedömas att bestämmelserna påverkar Finlands suveränitet i en så ringa utsträckning att de inte anses vara problematiska med tanke på grundlagen. Lagförslaget som ingår i propositionen kan således behandlas i vanlig lagstiftningsordning.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 94 § i grundlagen föreslås, att

Riksdagen godkänner det i Helsingfors den 11 april 2007 ingångna avtalet mellan Republiken Finlands regering och Konungariket Danmarks regering om ömsesidig säkerhetsupplagring av råolja och petroleumprodukter.

Eftersom avtalet innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

*Lagförslag***Lag**

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet mellan Finland och Danmark om ömsesidig säkerhetsupplagring av råolja och petroleumprodukter

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §
De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i Helsingfors den 11 april 2007 ingångna avtalet mellan Republiken Finlands regering och Konungariket Danmarks regering om ömsesidig säkerhetsupplagring av råolja och petroleumprodukter

gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §
Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 13 september 2007

Republikens President

TARJA HALONEN

Minister Mari Kiviniemi

*Bilaga
Fördragstext*

AVTAL

AGREEMENT BETWEEN

**mellan Republiken Finlands regering och
Konungarikets Danmarks regering om
ömsesidig säkerhetsupplagring av råolja
och petroleumprodukter**

**the Government of Finland and the Gov-
ernment of Denmark on the Reciprocal
Holding of Stocks of Crude Oil and Pe-
troleum Products**

Republiken Finlands regering och Konungariket Danmarks regering ("de avtalslutande parterna") som:

The Government of Finland and the Government of Denmark:

BEAKTAR rådets direktiv 2006/67/EG av den 24 juli 2006 om en skyldighet för medlemsstaterna i EEG att inneha minimilager av råolja och/eller petroleumprodukter ("direktivet");

HAVING REGARD to Council Directive 2006/67/EC of 24 July 2006 imposing obligations on Member States of the European Economic Community to maintain minimum stocks of crude oil and/or petroleum products, ("the Directive");

BEAKTAR artikel 7.1 i direktivet som tillåter att lager, enligt avtal mellan regeringar, upprättas inom en medlemsstats territorium för företag som är etablerade i en annan medlemsstat;

HAVING REGARD to Article 7.1 of the Directive which envisages the establishment of stocks within the territory of a Member State for the account of undertakings established in another Member State, under individual agreements between Governments;

BEAKTAR den nationella lagstiftningen om obligatorisk upplagring av olja;

HAVING REGARD to national legislation regarding oil stocking obligations;

HAR KOMMIT ÖVERENS om följande:

HAVE AGREED as follows:

Artikel 1

Article 1

Vid tillämpningen av detta avtal avses med

For the purposes of this Agreement:

(a) "behörig myndighet" respektive avtalslutande parts statliga myndighet vars uppgift är att övervaka att företag uppfyller sina upplagringsförpliktelser,

(a) "competent authority" means the Governmental authority of each State responsible for supervising the fulfilment by undertakings of stock obligations;

(b) "försörjningskris" kris i oljeförsörjningen, enligt deklaration av Europeiska unionen eller Internationella energiorganet,

(b) "supply crisis" means a supply crisis as declared by the European Union or the International Energy Agency;

(c) "territorium" område som står under ifrågavarande avtalsslutande parts jurisdiktion; avtalet gäller inte Färöarna eller Grönland,

(d) "företag" företag eller organ/enhet som etablerat sig på en avtalsslutande parts territorium och som har rätt att ha upplag för att hjälpa företaget eller organet/enheten i fråga eller en tredje part att iakttä ifrågavarande avtalsslutande parts eller den andra avtalsslutande partens lagstiftning om obligatorisk upplagring av olja.

(c) "territory" means that area over which each Government exercises jurisdiction. This agreement does not apply to the Faroe Islands and Greenland;

(d) "undertaking" means any undertaking or body/entity established in the territory of one State which holds stocks for the purpose of facilitating compliance, whether by that undertaking or body/entity or by a third party, with the law relating to oil stockholding obligations of that or the other State;

Artikel 2

Detta avtal tillämpas på lager av råolja och/eller petroleumprodukter, inklusive lager av sådana blandningsprodukter och färdiga produkter som omfattas av direktivets räckvidd, vilka de båda avtalsslutande parternas behöriga myndigheter har godkänt såsom lager vilka omfattas av tillämpningsområdet för avtalet.

Article 2

This Agreement applies to stocks of crude oil and of any petroleum products including blending and finished products covered by the Directive which have been accepted by the competent authorities of both States as being stocks to which this Agreement applies.

Artikel 3

(1) Ett företag som har etablerat sig i Danmark får ha sådana lager som omfattas av detta avtal i Finland. Dyliga lager kan hållas av

(a) det i Danmark etablerade företaget direkt eller

(b) ett företag som är etablerat i Finland och som håller lager för det i Danmark etablerade företagens räkning.

(2) Ett företag som är etablerat i Finland får ha sådana lager som omfattas av detta avtal i Danmark. Dyliga lager kan hållas av

(a) det i Finland etablerade företaget direkt eller

(b) ett företag som är etablerat i Danmark och som håller lager för det i Finland etablerade företagens räkning.

(3) För att lager i enlighet med artikel 2 skall kunna godkännas såsom lager som omfattas av avtalet har företaget som ansöker om godkännande enligt ovan förbundit sig att hålla dem för egen räkning eller genom tredje parts försorg från och med den

Article 3

(1) An undertaking established in Denmark may hold stocks to which this Agreement applies in Finland. Such stocks may be held either:

(a) directly by the undertaking established in Denmark or

(b) by an undertaking established in Finland, on behalf of the undertaking established in Denmark.

(2) An undertaking established in Finland may hold stocks to which this Agreement applies in Denmark. Such stocks may be held either:

(a) directly by the undertaking established in Finland, or

(b) by an undertaking established in Denmark on behalf of the undertaking established in Finland.

(3) For stocks to be eligible for acceptance under Article 2 of this Agreement, the undertaking seeking acceptance of those stocks under that Article must have agreed to hold them whether itself or through a third party, from the first day of any calen-

första dagen i kalendermånaden i tre eller flera hela kalendermånaders tid efter det att de båda avtalsslutande parternas behöriga myndigheter har gett sitt godkännande.

(4) Den avtalsslutande part på vars territorium lagren hålls, får inte räkna in de lager som godkänts enligt artikel 2 bland sina egna, av Europeiska unionen eller det internationella energiorganet fastställda nationella lager, utan de skall anses tillhöra den avtalspart på vars territorium det bolag för vars räkning lagren hålls har etablerat sig.

Artikel 4

Ingendera av de avtalsslutande parterna motsätter sig flyttningen av sådana lager som omfattas av detta avtal från sitt territorium i enlighet med de anvisningar som den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet har meddelat.

Artikel 5

(1) Lager av olja och/eller petroleumprodukter får godkännas såsom lager som omfattas av detta avtal i enlighet med artikel 2 endast om

(a) det företag som har för avsikt att ha lager utanför etableringslandet ("det första företaget"), har tillställt den behöriga myndigheten i etableringslandet följande uppgifter minst trettio dagar före ingången av den period som godkännandet gäller:

(i) företagets namn och adress samt namnet på och adressen till det företag som skall hålla lager för det första företagets räkning och som har etablerat sig i det land där lagret skall hållas ("det andra företaget"),

(ii) lagrens varuklass och -mängd,

(iii) lagringsperiodens längd,

(iv) lagringsplats eller -platser,

(b) både det första företaget och det andra företaget ger sitt samtycke till att de avtalsslutande parternas behöriga myndigheter till

dar month for three or more full calendar months, after acceptance by the competent authorities of both States.

(4) For the purposes of national stock obligations as laid down by the European Union and the International Energy Agency, stocks which have been accepted under Article 2 of this agreement shall not be taken into account in the State where they are held but shall be taken into account by the State where the undertaking entitled to claim the stocks is established.

Article 4

Neither Government shall oppose the removal of stocks to which this Agreement applies from its territory in accordance with directions issued by the competent authority of the other State.

Article 5

(1) No stocks may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies unless:

(a) the undertaking seeking to hold the stocks outside its State of establishment ("the first undertaking") has furnished the competent authority of its State of establishment, not later than one calendar month before the commencement of the period to which the acceptance relates, with the following particulars:

(i) its name and address and the name and address of the undertaking established in the State where the stocks are to be held ("the second undertaking") which is to hold the stocks on its behalf;

(ii) the category and quantity of the stocks;

(iii) the period for which the stocks are to be held;

(iv) location of the depot(s) where the stocks are to be held;

(b) both the first and the second undertakings consent to the competent authorities of the States to disclose to the competent au-

varandra lämnar ut sådana uppgifter som de har fått för att detta avtal skall kunna verkställas.

(2) Då ett företag har för avsikt att utanför etableringslandet hålla lager som det ("nyttohavaren") inte äger utan som det andra företaget ("lagerhållaren") ställer till förfogande för nyttohavaren, får de lager som på detta sätt hålls, utöver vad som bestäms i 1 stycket i avtalet, godkännas såsom lager som omfattas av detta avtal i enlighet med artikel 2 endast om

(a) lagerhållningen sker utgående från ett skriftligt avtal mellan nyttohavaren och lagerhållaren ("avtal"), som är i kraft hela den period som godkännandet gäller,

(b) nyttohavaren har kontraktenslig rätt att förvärva dessa lager under hela avtalsperioden och sättet att fastställa priset för detta förvärv har överenskommit mellan de berörda parterna,

(c) nyttohavaren garanteras faktisk tillgång till lagren när som helst under hela avtalsperioden, och

(d) lagerhållaren står under den avtalslutande parts jurisdiktion inom vars territorium lagren är belägna, till den delen det är fråga om ifrågavarande parts juridiska behörighet att kontrollera lagren och verifiera att de existerar.

(3) Om sådana uppgifter som avses i artikel 5, första stycket, punkt a eller meddelande om ändringar i uppgifterna tillställts den ena avtalslutande partens behöriga myndighet och myndigheten godkänner nämnda lager såsom lager som omfattas av avtalet, översänder myndigheten i fråga senast tjugo dagar före ingången av den period som godkännandet gäller uppgifterna till den andra avtalslutande partens behöriga myndighet och underrättar denna om godkännandet.

(4) Den behöriga myndighet som tar emot underrättelsen enligt ovan skall göra alla rimliga ansträngningar för att meddela den andra avtalslutande partens behöriga myndighet huruvida den godkänner nämnda la-

thorities any information necessary for the purpose of implementing this Agreement.

(2) Where the first undertaking is seeking to hold outside its State of establishment stocks which will not be owned by itself but will be held at its disposal by the second undertaking, then in addition to the provisions of paragraph (1) of this Article, no stocks which are to be so held may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies, unless

(a) the stocks are to be held by virtue of an agreement in writing between the first undertaking and the second undertaking (the "contract") which will subsist throughout the period to which the acceptance relates;

(b) the first undertaking has the contractual right to acquire the stocks throughout the period of the contract and the methodology for establishing the price of such acquisition is agreed between the parties concerned;

(c) the actual availability of the stocks for the first undertaking is guaranteed at all times throughout the period of the contract, and

(d) the second undertaking is one which is subject to the jurisdiction of the State in whose territory the stocks are situated insofar as the legal powers of that State to control and verify the existence of the stocks are concerned.

(3) Where the competent authority of one State has been furnished with particulars under paragraph (1) (a) of this Article, or any changes in respect of such particulars, and accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies, that authority shall, not later than fifteen working days before the commencement of the period to which the acceptance relates, transmit the particulars to the competent authority of the other State and notify it of such acceptance.

(4) The competent authority to which such particulars and notification are duly given shall use all reasonable endeavours to notify the competent authority of the other State whether or not it accepts the stocks in

ger såsom lager som omfattas av avtalet, senast fjorton dagar före ingången av den period som godkännandet gäller. Om något meddelande om godkännande inte fås, bedöms den inte ha godkänt nämnda lager såsom lager som omfattas av detta avtal.

(5) Vardera myndigheten kan återta sitt godkännande enligt artikel 5 tredje stycket eller artikel 5 fjärde stycket om väsentliga felaktigheter upptäckts i de uppgifter som enligt artikel 5, första stycket, punkt a tillställts med tanke på godkännandet eller det inträffar en väsentlig ändring i de omständigheter som uppgifterna gäller. Innan den behöriga myndigheten i fråga återtar sitt godkännande enligt denna bestämmelse, underrättar myndigheten den andra avtalslutande partens behöriga myndighet om saken och ger det företag som lämnat uppgifterna en rimlig möjlighet att inkomma med synpunkter.

(6) Utan hinder av de tidsfrister som anges i artikel 5 kan de behöriga myndigheterna vid behov fatta beslut om förlängning av vilken som helst tidsfrist eller alla tidsfrister.

Artikel 6

(1) Vardera partens behöriga myndighet förutsätter att ett företag som har lager på den andra avtalslutande partens territorium, minst månadsvis tillställer myndigheten statistik över lagren inom sex veckor från utgången av den period vilken statistiken gäller.

(2) All statistik som lämnas enligt första stycket skall innehålla följande uppgifter:

(a) namnet på och adressen till det företag som håller lager på den andra avtalspartens territorium, samt namnet på och adressen till det företag som skall hålla lager för det första företagets räkning och som har etablerat sig i den stat där lagren skall hållas, och

(b) lagrens varuklass och -mängd.

(3) Vardera partens behöriga myndighet kontrollerar med jämna mellanrum, och särskilt när den andra avtalslutande partens behöriga myndighet begär det, genom inspek-

question as stocks to which this Agreement applies no later than ten working days before the commencement of the period to which the acceptance relates. In the event that no such notification is received it shall be deemed not to have accepted the stocks in question as stocks to which this Agreement applies.

(5) Any acceptance under paragraphs (3) or (4) of this Article may be withdrawn by either competent authority if any significant inaccuracy is found in the particulars furnished in respect of that acceptance under paragraph (1) (a) of this Article or if there is any material change in the matters to which those particulars relate. Before withdrawing an acceptance under this provision the competent authority concerned shall inform the competent authority of the other State and afford the undertaking which had furnished the particulars a reasonable opportunity to make representations.

(6) Notwithstanding the time limits indicated in Article 5, the competent authorities may, if necessary, agree to extend any or all of those time limits.

Article 6

(1) Competent authority shall require any undertaking holding stocks in the territory of the other State to furnish it with a statistical return, at least monthly, of those stocks within six weeks of the expiry of the period to which the return relates.

(2) Each statistical return to be furnished under paragraph (1) of this Article shall include particulars of:

(a) the name and address of the undertaking holding the stocks in the territory of the other State and, where applicable, the name and address of the undertaking established in the State where the stocks are to be held, which is to hold the stocks on its behalf and

(b) the category and quantity of the stocks.

(3) Each competent authority shall from time to time and, in particular, whenever so requested by the competent authority of the other State undertake any inspections, checks

tioner, kontroller eller andra åtgärder som bedöms relevanta i sammanhanget, riktigheten i uppgifterna om de lager som godkänts som lager som omfattas av detta avtal samt underlättar omedelbart den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet om väsentliga motstridigheter i anslutning till uppgifterna.

or other verification measures which it considers appropriate in respect of stocks accepted as being stocks to which this Agreement applies and shall notify the competent authority of the other State immediately of any material discrepancy or irregularity which those measures reveal.

Artikel 7

De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter skall förhandla med varandra så fort det praktiskt är möjligt

(a) i händelse av försörjningskris eller
(b) på den andra avtalsslutande partens begäran,

(i) för att lösa ett problem som gäller tolkning eller tillämpning av avtalet eller

(ii) för att ändra bestämmelserna i avtalet.

Article 7

The two competent authorities agree to consult each other as soon as reasonably practicable:

(a) in the event of a supply crisis; or
(b) at the request of either of them in order to;

(i) resolve any difficulty arising in the interpretation or application of this Agreement; or

(ii) amend any of the terms of this Agreement.

Artikel 8

Detta avtal får ändras genom en skriftlig överenskommelse mellan de avtalsslutande parterna, som skall bekräftas genom ömsesidigt utbyte av noter och som träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då det senare meddelandet har mottagits.

Article 8

This Agreement may be amended by agreement between the two Governments which shall be confirmed in an Exchange of Notes, and which shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the later of the two Notes.

Artikel 9

De avtalsslutande parterna skall underrätta varandra om att deras konstitutionella villkor för ikraftträdandet har uppfyllts. Avtalet träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då det senare meddelandet har mottagits.

Article 9

The Governments shall notify each other when their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the later of the two Notes.

Artikel 10

(1) Avtalet är i kraft tills vidare men vilken som helst av de avtalsslutande parterna kan säga upp avtalet genom en skriftlig underrättelse på diplomatisk väg till den andra avtalsslutande parten senast sex månader före utgången av kalenderåret. I sådant fall

Article 10

(1) Agreement shall remain in force for an indefinite period of time but may be terminated by either Government upon giving notice in writing, through the diplomatic channel to the other Government, not less than six months before the end of any cal-

upphör avtalet att gälla från och med den första dagen i nästföljande kalenderår.

(2) Om en avtalsslutande part använder sig av uppsägningsrätten enligt första stycket, skall den skriftligen underrätta Europeiska gemenskapens kommission om saken innan avtalet upphör att gälla.

(3) Rätten att säga upp avtalet enligt första stycket får inte utövas i händelse av en försörjningskris.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Upprättat i Helsingfors den 2007 i två exemplar endast på engelska.

För Republiken Finlands regering

För Konungariket Danmarks regering

endår year. In such event the Agreement shall cease to be in force from the first day of the following calendar year.

(2) If a Government exercises the power of termination in paragraph (1) of this Article it shall forthwith give notice in writing of the same to the Commission of the European Communities before it takes effect.

(3) The power of termination in paragraph (1) of this Article shall not be exercisable during a supply crisis.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate in Helsinki on day of 2007 in the English language only.

For the Government of Finland

For the Government of Denmark